

Stylistic graduation and situational relevance of the use of greetings and addresses

Keywords: speech etiquette, address, greeting, stylistic and situational marking of units.

The article proposes a classification of etiquette formulas of greetings and addresses presented in the dictionary of Russian speech etiquette. The connection is shown, which can be traced during the isolation of thematic groups on the basis of a situational trait with a stylistic dominant, as well as explication of the nomination.

УДК 81' 373. 21

И.А. Королева
Смоленский государственный университет
e-mail: innakor@mail.ru

Языковая ситуация в русско-белорусском приграничье

Ключевые слова: русско-белорусское приграничье; родной язык; русский; белорусский; языковые особенности; ситуация

В статье рассматривается языковая ситуация, исторически сложившаяся на территории русско-белорусского приграничья, жители которой постоянно находятся под влиянием двух языков и двух культур – русской и белорусской. Анализируется роль родного языка и языка близкородственного в речи населения смоленско-витебского приграничного ареала.

Приграничные территории – это особые социокультурные, коммуникативные и, естественно, языковые пространства, исследование которых в настоящее время привлекает внимание учёных самых разных областей знания. И, как нам представляется, в русле антропоцентрической парадигмы, приоритетной в современной науке, человек и его родной язык – в центре многочисленных разноуровневых разысканий. Именно поэтому тема заявленной конференции весьма актуальна, а её проблемное поле объёмно и содержательно.

Российско-белорусское приграничье – особая территория. Эти земли исторически в течение длительного времени входили в состав единых государств (сначала Великого княжества Литовского, затем Речи Посполитой, в дальнейшем – Российской Империи, Советского Союза). История обусловила тесные экономические, политические, культурные и, конечно же, языковые связи русских и белорусов [1, 5, 6]. Общие корни и истоки России и Республики Беларусь имеют место еще в древний период существования Киевской Руси (Смоленско-Полоцкое княжество). Все эти факторы не могли не отразиться на языковой ситуации приграничных территорий, в частности, смоленско-витебского приграничья. В состав приграничной зоны входят три российских района – Руднянский, Велижский и Краснинский и три белорусских – Витебский, Лёзненский и Дубровенский. Протяженность государственной границы – около 200 км [4, с. 86–87].

Естественно, что на приграничных территориях, входящих в состав РФ, государственный язык русский, в приграничье с витебской стороны – белорусский. Однако так как второй государственный язык в Республике Беларусь русский – то именно он автоматически становится языком межкультурной коммуникации. Интересно, что не только

этнические русские считают его родным, но и этнические белорусы. Основными носителями русского языка являются горожане; в городах Беларуси, а в приграничных городах особенно больше всего носителей русского языка. В сельской местности количество говорящих на русском языке увеличивается по мере приближения населённого пункта к государственной границе [6, с. 273–274].

Как видим, в Республике Беларусь билингвизм закреплён на государственном уровне, но именно это, на наш взгляд, повышает значение родного языка. В частности, белорусский язык сегодня увеличивает своё распространение по всей Республике Беларусь, но в приграничье, особенно со стороны России, всё же более активен второй государственный язык – русский. Он также широко распространён в районах Витебской области. На русских же территориях достаточно сильны белорусские черты в приграничных говорах: ещё в первом выпуске Словаря смоленских говоров отмечено, что на границе с Белоруссией (в 1975 году, когда вышел словарь, именно так писалось название республики) фонетическая система говоров близка к фонетической системе белорусского языка и его говоров [7, с. 50]. Это же можно сказать и о лексической системе.

Если остановиться на вопросе о том, как распространён русский язык в Беларуси в целом и в приграничье в частности, то можем сослаться на исследования Г. В. Ридевского, сотрудника Регионального центра по Могилевской области ГНУ «НИЭИ Министерства экономики Республики Беларусь», который считает, что русский язык получил более широкое распространение в белорусских регионах приграничья, чем в Республике Беларусь в целом. Прослеживается чёткая тенденция: чем ближе район к государственной границе, тем выше в нём доля русского населения, выше процент жителей, считающих русский родным языком и выше процент считающих русский разговорным языком. Основными носителями русского языка являются горожане. В сельской местности процент жителей, считающих русский язык родным и разговорным, повышается по мере приближения населённого пункта к государственной границе. Особо следует отметить, что процент этнических русских и людей, считающих русский родным и разговорным, не совпадает. Об этом свидетельствуют приведённые цифры: в приграничье проживает несколько более 8,5% русских, родным считают его 50,7% городских жителей, 19,9% сельских на территории всего русско-белорусского приграничья, а разговорным – 73,7% [6, с. 274].

В условиях билингвизма, несомненно, повышается роль родного языка. Именно он используется в коммуникации, именно кто активно изучают, на нём читают, пишут, мыслят. Особо следует сказать, что не всегда совпадают понятия «родной язык» и «язык этнической принадлежности». Как видно из исследования, многие белорусы считают родным в приграничье русский язык. Возможно, это связано с историей территорий и с культурой, а также традициями в приграничном социуме. И с этими же факторами связаны, на наш взгляд, трудности в изучении и преподавании белорусского языка в приграничных образовательных заведениях.

Межкультурная коммуникация в приграничье имеет свою специфику. Язык – феномен культуры, языковые особенности находят отражение в культуре и наоборот [3, с. 261]. В смоленско-витебском приграничье органически совмещаются две культуры двух близкородственных народов – русского и белорусского. Тесное культурное взаимодействие жителей приграничья стимулирует интеграционные процессы, способствует дальнейшему сближению русского и белорусского народов, имеющих многовековую общность [5, с. 50]. В развитии культуры – как русской, так и белорусской – огромное значение имеет родной язык носителей культуры [9]. Причём в приграничных русских районах можно наблюдать схожесть народных обрядов, поверий, легенд. Так, например, в Руднянском районе записана легенда о названии деревни Шеровичи, истоком которой является война 1812 года [8]. Проезжий белорус-гусар загляделся в серые очи

красавицы из приграничного поселения. Он назвал эти очи «шерые» и сказал, что запомнит их на всю жизнь. Девушка была дочкой войта (старосты), и деревня стала называться в народе Шеровичи; название закрепилось: Шэры – «серый» [2, с. 169].

На наш взгляд, именно культура приграничья – это та область, которая позволяет осуществлять в полном объёме процессы коммуникации среди жителей приграничья. Общность духовных интересов, тесные родственные связи (в приграничье много браков среди жителей разных национальностей), территориальная близость, разговорный язык, в основе которого русский с диалектными общими особенностями – всё это является основой языковой личности жителя русско-белорусского приграничья. И вместе с тем не стоит умалять, а, наоборот, необходимо подчеркивать роль родного языка в формировании этой личности.

Литература

1. Борисова, Е.Н. Лексика Смоленского края по памятникам письменности / Е.Н. Борисова. – Смоленск : СГПИ, 1974. – 160 с.
2. Грабчиков, С.М. Русско-белорусский словарь / С.М. Грабчиков. – Минск : Нар.асвета, 1990. – 224 с.
3. Королева, И.А. Языковые и культурные контакты в русско-белорусском приграничье / И.А. Королева // Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2011. – С. 261–263.
4. Королева, И. А. Смоленско-витебское приграничье как отдельное топонимическое пространство: состояние изученности проблемы / И. А. Королева, О. С. Евсеева // Известия Смоленского государственного университета. – 2015. – № 1 (29). – С. 86–96.
5. Котлярова, Ж. Духовный ресурс интеграции / Ж. Котлярова // Экономика Беларуси. – 2006. – № 4. – С. 50–53.
6. Ридевский, Г. В. Русский язык в белорусских регионах российско-белорусского приграничья / Г. В. Ридевский // Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2011. – С. 272–275.
7. Словарь смоленских говоров – Вып. 1. – Смоленск : СГПИ, 1974. – 310 с.
8. Сысоев, А. М. Отражение русско-белорусских связей в легендах Смоленского края / А. В. Сысоев // Ономастика в Смоленске и Витебске: проблемы и перспективы исследования. – Смоленск : СмолГУ, 2017. – С. 87–89.
9. Шардина, О. А. Диалог культур как основа развития международного сотрудничества Беларуси и России / О. А. Шардина // Шестые Романовские чтения. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2009. – С. 37–38.

I.A. Koroleva
Smolensk State University
e-mail: innakor@mail.ru

Language situation in Russia-Byelorussia border

Key words: Russia-Byelorussia border-line; mother tongue; Russian; Byelorussian; linguistic peculiarities; situation.

The article considers the language-related situation historically motivated on the territory of the Russia-Byelorussia border, whose residents are under a constant influence of the two languages and two cultures, i.e. Russian and Byelorussian. The role of the mother tongue and that of closest kin in the speech of Russians, residents of the Smolensk-Vitebsk border-line area has been analyzed in the article.